

Международное частное право: Иностранное законодательство / Предисл. А.Л. Маковского; сост. и научн. ред. А.Н. Жильцов, А.И. Муранов. М.: "Статут", 2000. 892 с. С. 746-799.

КОДЕКС

МЕЖДУНАРОДНОГО ЧАСТНОГО ПРАВА

(КОДЕКС БУСТАМАНТЕ)

(Гавана, 20 февраля 1928 года)

## **ВСТУПИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ. ОБЩИЕ ПРАВИЛА**

**Статья 1.** Иностранцы, принадлежащие к гражданству одного из Договаривающихся государств, на территории остальных пользуются теми же гражданскими правами, которые предоставлены местным гражданам.

Каждое Договаривающееся государство может по мотивам публичного порядка отказать гражданам других Договаривающихся государств в осуществлении некоторых гражданских прав или подчинить их осуществление особым условиям. В таком случае эти государства также могут отказать в осуществлении тех же прав гражданам первого государства или подчинить такое осуществление особым условиям.

**Статья 2.** Иностранцы, принадлежащие к гражданству одного из Договаривающихся государств, на территории остальных будут равным образом пользоваться теми же гарантиями личности, как и местные граждане, с ограничениями, установленными конституцией и законодательством каждого государства.

Одинаковость гарантий личности не распространяется на осуществление публичных функций, избирательное право и другие политические права, кроме случаев, когда внутренним законодательством специально установлено иное.

**Статья 3.** В отношении осуществления гражданских прав и пользования одинаковыми гарантиями личности законы и правила, действующие в каждом из Договаривающихся государств, рассматриваются как входящие в одну из следующих трех категорий:

I) относящиеся к лицам в силу их domicilia или гражданства и следующие за лицами даже при переезде в другую страну; они называются нормами личными или внутреннего публичного порядка;

II) обязывающие одинаково всех лиц, находящихся на территории, будь то граждане или нет; они называются нормами территориальными, местными или международного публичного порядка;

III) применяемые только по изъявлению, толкованию или презумпции воли Сторон или одной из Сторон; они называются нормами добровольными или частного порядка.

**Статья 4.** Конституционные постановления относятся к международному публичному порядку.

**Статья 5.** Все нормы об охране личности или коллектива, установленные государственным и административным правом, относятся также к международному публичному порядку, кроме случаев, когда имеются постановления об обратном.

**Статья 6.** Во всех случаях, не предусмотренных настоящим Кодексом, каждое из Договаривающихся государств будет применять свои собственные квалификации к правовым институтам или отношениям, соответствующим группам законов, указанным в статье 3.

**Статья 7.** Каждое Договаривающееся государство будет применять в качестве личных законов закон domicilia или закон гражданства или те,

которые уже приняты либо будут приняты его внутренним законодательством.

**Статья 8.** Права, предоставляемые согласно правилам настоящего Кодекса, имеют полное экстерриториальное действие в Договаривающихся государствах, кроме случаев, когда любой из их результатов или следствий противоречит норме международного публичного порядка.

## КНИГА I. МЕЖДУНАРОДНОЕ ГРАЖДАНСКОЕ ПРАВО

### Часть I

### ЛИЦА

#### Глава I. ГРАЖДАНСТВО И НАТУРАЛИЗАЦИЯ

**Статья 9.** Каждое Договаривающееся государство будет применять свое собственное право к определению гражданства любого физического и юридического лица, к приобретению, потере и восстановлению этого гражданства, независимо от того, имели место соответствующие обстоятельства на территории (данного государства) или вне ее, коль скоро одно из сталкивающихся гражданств есть гражданство этого государства. В иных случаях будут применяться постановления других статей настоящей главы.

**Статья 10.** К вопросам, касающимся гражданства по рождению, в которых не заинтересовано государство, где они возникли, будет применяться тот закон о гражданстве, в стране действия которого имеет свой домициль лицо, о котором идет речь.

Статья 11. Если такого domicilia нет, то к случаю, предусмотренному предыдущей статьей, будут применяться принципы, установленные в законе суда.

Статья 12. Вопросы, касающиеся индивидуального приобретения нового гражданства, решаются по закону о гражданстве, приобретение которого предполагается.

Статья 13. К коллективным натурализациям, в случае приобретения независимости каким-либо государством, будет применяться закон вновь созданного государства, если оно признано государством, где разбирается спор; и в отсутствие такового будет применяться закон прежнего государства, без ущерба во всех случаях для договорных условий между обоими заинтересованными государствами, которые всегда будут иметь решающее значение.

Статья 14. К потере гражданства должен применяться закон страны утерянного гражданства.

Статья 15. Восстановление гражданства регулируется законом восстанавливаемого гражданства.

Статья 16. Национальность корпораций и фондов определяется законом государства, которое их разрешает или одобряет.

Статья 17. Национальностью обществ должна быть национальность страны, где они созданы и в которой они должны быть зарегистрированы и заявлены, если местное законодательство этого требует.

Статья 18. Гражданские, торговые или промышленные общества или компании имеют национальность, определенную их учредительными договорами или, в случае надобности, определяемую по месту обычного пребывания их администрации или руководящего органа.

Статья 19. Национальность акционерных обществ определяется уставами или, в случае надобности, законом места, где обычно собирается общее собрание акционеров или же, если такого нет, то законом места пребывания главного руководящего или административного органа.

Статья 20. Изменение национальности корпораций, фондов, обществ и товариществ, кроме случаев изменения территориального суверенитета, должно подчиняться условиям, требуемым законом их прежней и новой национальности.

В случае изменения территориального суверенитета в силу провозглашения независимости будет применяться правило статьи 13 о коллективных натурализациях.

Статья 21. Положения статьи 9, касающиеся юридических лиц, и постановления статей 16 и 20 не применяются в тех Договаривающихся государствах, которые не предоставляют национальности юридическим лицам.

## Глава II. ДОМИЦИЛЬ

Статья 22. Понятие, приобретение, утрата и восстановление общего или специального домициля физических или юридических лиц определяются территориальным законом.

Статья 23. Домицилем дипломатических агентов и лиц, временно проживающих за границей в силу занимаемой ими должности, или с целью

выполнения поручения их правительства, или для научных либо художественных занятий, будет последний домициль, который они имели на их национальной территории.

Статья 24. Законный домициль главы семьи распространяется на его жену и детей, за исключением совершеннолетних, а домициль опекуна или попечителя - на вверенных им несовершеннолетних или недееспособных, если только иное не предусмотрено личным законом тех, кому присвоен домициль другого лица.

Статья 25. Вопросы, касающиеся изменения домициля физических или юридических лиц, решаются согласно закону суда, если это закон одного из заинтересованных государств, а если нет - то согласно закону места, где этими лицами, по их утверждению, был приобретен последний домициль.

Статья 26. При отсутствии у каких-либо лиц домициля место их пребывания или нахождения рассматривается как их домициль.

### Глава III. ВОЗНИКНОВЕНИЕ, ПРЕКРАЩЕНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ ГРАЖДАНСКОЙ ЛИЧНОСТИ

#### Раздел I

#### Физические лица

Статья 27. Правоспособность и дееспособность физических лиц регулируется их личным законом, кроме случаев ограничений его применения, установленных настоящим Кодексом или местным правом.

Статья 28. Личный закон применяется для решения вопросов, создает ли факт рождения личность и следует ли рассматривать зачатого ребенка как родившегося для всего, что соответствует его интересам, также к жизнеспособности и к следствиям первенства рождения при двойнях или многоплодных родах.

Статья 29. Презумпции переживания одним лицом другого или одновременной смерти лиц при отсутствии доказательств регулируются личным законом умерших в отношении их наследств.

Статья 30. Каждое государство применяет свое собственное законодательство для объявления гражданской личности, прекратившейся в случае естественной смерти физических лиц и исчезновения, или официального прекращения юридических лиц, а также в целях решения являются ли несовершеннолетие, безумие или идиотизм, глухонмота, расточительность и лишение гражданской дееспособности лишь ограничениями статуса лица, позволяющими иметь права и даже определенные обязанности.

## Раздел II

### Юридические лица

Статья 31. Каждое Договаривающееся государство в качестве юридического лица имеет способность приобретать и осуществлять гражданские права и приобретать обязательства того же характера на территории других государств, с теми лишь ограничениями, которые установлены местным правом.

Статья 32. Понятие и признание юридических лиц определяются территориальным законом.

Статья 33. За исключением ограничений, предусмотренных в двух предыдущих статьях, гражданская правоспособность корпораций определяется законом, по которому они созданы или признаны; что касается организаций - правилами их учреждения, одобренными соответствующими властями, если это требуется по их национальному праву; и в отношении объединений - их уставами на тех же условиях.

Статья 34. С теми же ограничениями гражданская правоспособность гражданских, торговых или промышленных товариществ определяется положениями, относящимися к договору о товариществе.

Статья 35. Местный закон применяется при объявлении имущества выморочным в отношении собственности юридических лиц, которые прекратили свое существование, если иное не предусмотрено законами, уставами или действующим правом - для объединений.

## Глава IV. О БРАКЕ И РАЗВОДЕ

### Раздел I

Юридические условия, которые должны предшествовать заключению брака

Статья 36. Лица, вступающие в брак, подчиняются их личному закону во всем, что касается их способности к вступлению в брак, согласия или совета родителей, препятствий к браку и их устранения.

Статья 37. Иностранцы до вступления в брак должны доказать, что ими выполнены условия, предусмотренные их личными законами в соответствии с положениями предшествующей статьи. Они могут сделать это путем



представления удостоверения, выданного их дипломатическими или консульскими агентами или иным способом, какой найдет достаточным местная власть, которая сохраняет полную свободу оценки в каждом случае.

Статья 38. Местное законодательство применяется к иностранцам в отношении устанавливаемых ими и не устранимых специальным разрешением препятствий, в отношении формы согласия, обязательности или необязательности обручения, препятствий к браку, обязанности заявления о препятствиях и гражданских последствий ложных заявлений, формы предварительной процедуры и органа власти, компетентного регистрировать брак.

Статья 39. Личным общим законом лиц, вступающих в брак, а при отсутствии такого - местным правом регулируется вопрос ответственности или неответственности за нарушение обещания жениться и за публикацию объявлений в этом случае.

Статья 40. Договаривающиеся государства не обязаны признавать брак, заключенный в одном из них их гражданами или иностранцами, если этот брак противоречит их установлениям относительно необходимости расторжения предшествующего брака, степени родства или свойства, являющихся абсолютным препятствием к браку, относительно запрета брака для виновных в прелюбодеянии, которое было причиной расторжения прежнего брака, относительно запрета лицу, виновному в покушении на жизнь одного из супругов, вступить в брак с другим пережившим супругом и относительно всякой иной не устранимой специальным разрешением причины недействительности брака.

Раздел II

## Форма брака

Статья 41. Брак будет считаться везде действительным в отношении его формы, если он был заключен в той форме, которая признается действительной законами страны, где он заключен. Однако государства, законодательство которых требует совершения религиозного обряда, могут отказать в признании действительными браков, заключенных их гражданами за границей без соблюдения этой формы.

Статья 42. В странах, где это позволено законом, браки, заключаемые перед дипломатическими или консульскими агентами обоих супругов, регистрируются согласно их личному закону, без ущерба применению к этим бракам положений ст. 40.

## Раздел III

### Последствия брака для личности супругов

Статья 43. Личный закон супругов, а если у них разные личные законы - личный закон мужа, имеет применение ко всем вопросам относительно обязанностей покровительства и повиновения, обязанности или необязанности жены следовать или возможности не следовать за мужем при перемене им места жительства, относительно распоряжения и управления их общим имуществом и других специальных последствий брака.

Статья 44. Личный закон жены имеет применение к распоряжению и управлению ее собственным имуществом и к праву ее искать или отвечать на суде.

Статья 45. Обязанности супругов жить вместе, сохранять верность и оказывать помощь друг другу регулируются территориальным правом.

Статья 46. Местное право, отвергающее гражданские следствия бигамного брака, применяется безусловно.

#### Раздел IV

#### Недействительность брака и ее последствия

Статья 47. Недействительность брака определяется по тому же закону, внутренние или внешние условия которого привели к его появлению.

Статья 48. Насилие, устрашение и похищение как причины недействительности брака определяются законом места их совершения.

Статья 49. Личный закон супругов, если он общий, или закон супруга, который действовал добросовестно, и в отсутствии обоих условий - закон мужчины, будет применяться в отношении правил, касающихся заботы о детях от недействительного брака, в случаях, когда родители не могли или не хотели оговорить что-либо по этому вопросу.

Статья 50. Тот же личный закон должен применяться ко всем другим гражданским последствиям недействительного брака, за исключением последствий в отношении имущества супругов, к которому применяется закон о брачном имущественном режиме.

Статья 51. Нормы, определяющие правовые последствия иска о признании брака недействительным, относятся к международному публичному порядку.

## Раздел V

### Разлучение и развод

Статья 52. Право на разлучение супругов или на развод регулируется законом супружеского домициля, но оно не может быть обосновываемо причинами, возникшими до приобретения домициля, если личный закон обоих супругов не признает за этими причинами тех же последствий.

Статья 53. Каждое Договаривающееся государство имеет право подтвердить, или признать, или же отвергнуть развод или новый брак лиц, разведшихся за границей в случаях, с последствиями или по причинам, которые не допускаются их личным правом.

Статья 54. Причины развода и разлучения супругов определяются законом места предъявления иска, если супружеская пара здесь проживает.

Статья 55. Закон суда, в котором возбуждено дело, определяет судебные последствия иска и срока исполнения судебного решения относительно супругов и их детей.

Статья 56. Разлучение супругов и развод, полученные в соответствии с предшествующими статьями, влекут в прочих Договаривающихся государствах гражданские последствия согласно закону суда, вынесшего решение, с соблюдением положений ст. 53.

## Глава VI. ОТЦОВСТВО И УСТАНОВЛЕНИЕ ОТЦОВСТВА

Статья 57. Нормы, касающиеся презумпции законного происхождения и его условий, а равно предоставляющие право на фамилию, устанавливающие доказательства отцовства и наследственные права ребенка, являются нормами внутреннего публичного порядка, причем подлежит применению личный закон ребенка, если этот закон отличен от закона отца.

Статья 58. Нормы, предоставляющие узаконенным детям права наследования, имеют тот же характер, но в этом случае применяется личный закон отца.

Статья 59. Норма, предоставляющая узаконенному ребенку право на алименты, является нормой международного публичного порядка.

Статья 60. Способность узаконить ребенка определяется личным законом отца, а способность быть узаконенным - личным законом ребенка; но узаконение требует соблюдения условий, предусмотренных обоими законами.

Статья 61. Запрет узаконить иных детей, кроме внебрачных, относится к международному публичному порядку.

Статья 62. Последствия узаконения и иск об оспаривании его определяются по личному закону ребенка.

Статья 63. Установление отцовства, материнства или запрещение такого установления регулируются территориальным правом.

Статья 64. Нормы, устанавливающие условия признания, принуждающие к нему в известных случаях, регулирующие предъявляемые иски, предоставляющие право на фамилию или отвергающие такое право и

дающие перечень условий недействительности признания ребенка, определяются личным законом ребенка.

Статья 65. Наследственные права внебрачного ребенка подчинены личному закону отца, а такие же права родителей такого ребенка - его личному закону.

Статья 66. Форма и обстоятельства признания внебрачного ребенка подчинены территориальному праву.

## Глава VII. АЛИМЕНТНЫЕ ОБЯЗАННОСТИ РОДСТВЕННИКОВ

Статья 67. Правовое понятие обязанности платить алименты, порядок их истребования, способ выдачи алиментов и погашения алиментных прав определяются по личному закону лица, в пользу которого выплачиваются алименты.

Статья 68. Положения, устанавливающие обязанность выплачивать алименты, их размер, уменьшение и увеличение, время, в течение которого алименты выплачиваются и форму их выдачи, а равно обстоятельства, препятствующие отказу от права на алименты или переуступке такого права, относятся к международному публичному порядку.

## Глава VIII. ОТЦОВСКАЯ ВЛАСТЬ

Статья 69. По личному закону ребенка определяются существование и объем отцовской власти в отношении личности и имущества ребенка, также как причины прекращения и восстановления этой власти, и ограничения права наказания по причине нового брака.

Статья 70. Существование права пользования и все другие права, применимые к различным видам его личного имущества, также определяются по личному закону ребенка, в чем бы имущество не заключалось и где бы оно не находилось.

Статья 71. Положения предыдущей статьи применимы и на иностранной территории без ущерба правам третьих лиц, которые могут быть предоставлены местным законом и местными положениями в отношении публичности и специфики ипотечного залога.

Статья 72. Относятся к международному публичному порядку положения, определяющие вид и границы отцовского права на исправительные меры, наказания и обращения к властям, а равно положения о потере отцовской власти в случаях неспособности к ее осуществлению, отсутствия или по решению суда.

## Глава IX. УСЫНОВЛЕНИЕ

Статья 73. Способность усыновлять и быть усыновленным, условия и ограничения усыновления определяются по личному закону каждого из заинтересованных лиц.

Статья 74. Последствия усыновления регулируются личным законом усыновителя в отношении его имущества, а личным законом усыновленного - в отношении фамилии, прав и обязанностей, которые он сохраняет по отношению к своей родной семье, а также в отношении имущества усыновителя.

Статья 75. Каждое из заинтересованных лиц может оспаривать усыновление в соответствии с положениями своего личного закона.

Статья 76. Относятся к международному публичному порядку положения, которые регулируют право на алименты, так же как положения, устанавливающие законные формы акта усыновления.

Статья 77. Постановления четырех предыдущих статей не будут применяться к государствам, законодательство которых не признает усыновления.

## Глава X. ОТСУТСТВИЕ

Статья 78. Предварительные меры, принимаемые в случае отсутствия, относятся к международному публичному порядку.

Статья 79. В изъятие из правила предыдущей статьи представительство лица, отсутствие которого презюмируется, организуется в соответствии с личным законом этого лица.

Статья 80. Личный закон отсутствующего определяет, кому принадлежит право на иск, с целью добиться объявления лица отсутствующим и определения порядка и условий назначения администраторов.

Статья 81. К решению вопроса о том, когда делается и входит в силу объявление лица отсутствующим и когда и как должно прекращаться управление имуществом отсутствующего, а также к вопросу об обязанности и способе отчета должно применяться местное право.

Статья 82. Все, относящееся к презумпции смерти отсутствующего и к его могущим возникнуть правам, регулируется его личным законом.



Статья 83. Объявление лица отсутствующим или предположения о его отсутствии, прекращение такого состояния, а равно объявление презумпции смерти отсутствующего имеют экстерриториальное действие, включая все относящееся к назначению и полномочиям администраторов имущества.

## Глава XI. ОПЕКА

Статья 84. Личный закон несовершеннолетнего или недееспособного лица применяется ко всему касающемуся опеки или попечительства, их организации и их различным видам.

Статья 85. Тот же закон применяется к назначению опекуна - наблюдателя.

Статья 86. Неспособность к принятию или уважительные причины отклонения обязанности опеки, попечительства или опекунского наблюдения должны определяться как по личному закону опекуна, попечителя или опекуна - наблюдателя, так и по закону несовершеннолетнего или недееспособного лица.

Статья 87. Гарантии, требуемые от опекуна или попечителя, и правила ведения опеки определяются по личному закону несовершеннолетнего или недееспособного. Если гарантией является ипотека или залог на имущество, то они должны быть установлены в форме, предусмотренной местным законом.

Статья 88. Обязанности по представлению отчета, за исключением ответственности уголовного характера, имеющей территориальный характер,

также определяются личным законом несовершеннолетнего или недееспособного лица.

Статья 89. К регистрации опеки применяются совместно как местный закон, так и личные законы опекуна или попечителя и несовершеннолетнего или недееспособного лица.

Статья 90. Нормы, обязывающие прокурора или иное местное должностное лицо требовать объявления недееспособными душевнобольных и глухонемых и устанавливающие формальности такого объявления, относятся к международному публичному порядку.

Статья 91. К международному публичному порядку относятся равным образом нормы, определяющие следствия запрещения в гражданских правах.

Статья 92. Объявление лица недееспособным и ограничение его в гражданских правах имеют экстерриториальное действие.

Статья 93. Местный закон применяется к обязанности опекуна или попечителя выплачивать алименты несовершеннолетнему или недееспособному и к праву подвергать его умеренным наказаниям.

Статья 94. Способность быть членом семейного совета определяется личным законом заинтересованного лица.

Статья 95. Специальная недееспособность, а равно организация, функционирование, права и обязанности семейного совета определяются личным законом подопечного.

Статья 96. Порядок проведения и решения семейного совета должны во всех случаях соответствовать формам и процедурам, предписанным законом места, где собирается совет.

Статья 97. Договаривающиеся государства, признающие в качестве личного закона закон домициля, могут требовать в случае переноса домициля недееспособного из одной страны в другую, подтверждения опеки или попечительства или нового назначения опекуна или попечителя.

## Глава XII. РАСТОЧИТЕЛЬСТВО

Статья 98. Объявление лица расточителем и его последствия определяются личным законом расточителя.

Статья 99. В изъятие из правила предыдущей статьи закон домициля не применяется к объявлению расточителями лиц, национальное право которых не знает такого правила.

Статья 100. Объявление расточителем, сделанное в одном из Договаривающихся государств, имеет экстерриториальное действие во всех других государствах, местное право которых допускает такое объявление.

## Глава XIII. ЭМАНСИПАЦИЯ И СОВЕРШЕННОЛЕТИЕ

Статья 101. По вопросам эмансипации и совершеннолетия применяются нормы, установленные личным законом заинтересованных лиц.

Статья 102. Однако местное законодательство может быть объявлено применимым к определению совершеннолетия как условия выбора гражданства страны, где это законодательство действует.

#### Глава XIV. РЕГИСТРАЦИЯ АКТОВ ГРАЖДАНСКОГО СОСТОЯНИЯ

Статья 103. Постановления о регистрации актов гражданского состояния имеют территориальный характер, кроме регистрации, производимой консульскими и дипломатическими агентами. Положения этой статьи не затрагивают прав другого государства в правовых отношениях по международному публичному праву.

Статья 104. Дословная и официальная копия всякой записи о гражданине любого Договаривающегося государства в книгах гражданского состояния другого Договаривающегося государства должна быть бесплатно переслана дипломатическим путем в страну заинтересованного лица.

### Раздел III

## СОБСТВЕННОСТЬ

### Глава I. КЛАССИФИКАЦИЯ СОБСТВЕННОСТИ

Статья 105. Любая собственность, к какой бы категории она не относилась, подчинена закону ее местонахождения.

Статья 106. При применении предыдущей статьи, в отношении движимого имущества личного характера и документов, представляющих любого рода долговые обязательства, будет приниматься во внимание

место их обычного или нормального нахождения.

Статья 107. Местонахождение долговых обязательств определяется по месту их платежа, а если это место не указано, - по domicilio должника.

Статья 108. Промышленная собственность, авторское право и все другие подобные права экономического характера, предусматривающие осуществление дозволенной законом определенной деятельности, рассматриваются как находящиеся там, где они были официально зарегистрированы.

Статья 109. Концессии рассматриваются находящимися там, где они были законно получены.

Статья 110. При отсутствии какого-либо иного правила и вообще в случаях, не предусмотренных настоящим Кодексом, понимается, что движимая собственность всякого рода находится там, где находится domicilio их собственника, или, если он отсутствует, - ее владельца.

Статья 111. Из правила предыдущей статьи исключаются отданные в залог вещи, которые рассматриваются как находящиеся там, где находится domicilio лица, во владение которого они переданы.

Статья 112. Территориальный закон всегда будет применяться для разграничения движимого и недвижимого имущества, без ущерба для прав, приобретенных третьими лицами.

Статья 113. Другие правовые классификации и квалификации

собственности подчиняются тому же территориальному закону.

## Глава II. НЕОТЧУЖДАЕМАЯ СЕМЕЙНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

Статья 114. Неотчуждаемая семейная собственность, свободная от обременений и возможности ареста, регулируется законом места ее нахождения. Однако граждане одного Договаривающегося государства, в котором этот вид собственности не допускается или не регулируется, не могут владеть им или учредить его в другом государстве, за исключением случая, когда это не ущемляет их обязательных наследников.

Статья 115. Авторские права и промышленная собственность регулируются положениями специальных международных конвенций, которые действуют в настоящее время или будут заключены. В отсутствие таковых, приобретение, регистрация и использование этих прав подчинено местному праву, которое их предоставило.

Статья 116. Каждое Договаривающееся государство вправе принять специальные правила в отношении иностранцев, собственности на шахты, рыболовные и каботажные суда, на промыслы в территориальных водах и прибрежной зоне, и в отношении приобретения и использования концессий, а так же в отношении общественно-полезных работ и публичной службы.

Статья 117. Общие правила о собственности и способе ее приобретения или отчуждения *inter vivos*<sup>1</sup>, включая правила в отношении кладов, а также правила регулирующие воды публичного и частного владения и использования их, относятся к международному публичному порядку.

## Глава III. ОБЩАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

---

<sup>1</sup> *Inter vivos* - при жизни

Статья 118. Общая собственность регулируется в целом соглашением или волеизъявлением Сторон, а при отсутствии такового - законом места ее нахождения. Ее местонахождение - domicilio общности, при отсутствии соглашения об ином.

Статья 119. Местный закон будет всегда применяться, исключительно, к праву требовать раздела вещи, находящейся в общей собственности, а также к формам и условиям осуществления этого права.

Статья 120. Положения, относящиеся к обмерам, разметке и праву огораживания сельской собственности, а также положения, касающиеся разрушенных зданий и грозящих падением деревьев, относятся к международному публичному порядку.

#### Глава IV. ВЛАДЕНИЕ

Статья 121. Владение и его следствия регулируются местным законом.

Статья 122. Способы вступления во владение регулируются правом, применимым к каждому виду в соответствии с его природой.

Статья 123. Законом суда определяются способы и формальности, применяемые для удержания владения владельцем, который обеспокоен, затронут или лишаем владения в силу правовых мер или решений, или в соответствии с ними.

#### Глава V. ПРАВО ПОЛЬЗОВАНИЯ ЧУЖИМИ ВЕЩАМИ, ИСПОЛЬЗОВАНИЕ И ПРОЖИВАНИЕ

Статья 124. Когда право пользования чужой вещью установлено по закону одного из Договаривающихся государств, этот закон обязательно его регулирует.

Статья 125. Если право пользования чужой вещью установлено по воле частных лиц, отраженной в актах *inter vivos* или *mortis causa*<sup>2</sup>, применяется соответственно закон акта или завещания.

Статья 126. Если это право возникает в результате приобретательной давности, оно будет регулироваться местным законом, который предусматривает это.

Статья 127. Предписание, которое освобождает или не освобождает отца - пользователя от представления обеспечения, зависит от личного закона ребенка.

Статья 128. Требование обеспечения пережившим супругом наследственного права пользования и обязанность лица, пользующегося имуществом, оплатить определенные завещательные отказы или наследственные доли подчиняется закону наследства.

Статья 129. Правила, определяющие право пользования и формы его установления, а так же устанавливающие законные основания его аннулирования и ограничивающие его определенным количеством лет для людей, корпораций или товариществ, относятся к международному публичному порядку.

Статья 130. Использование и проживание регулируются волей Стороны или Сторон, которые установили их.

---

<sup>2</sup> *Mortis causa* - на случай смерти



## Глава VI. СЕРВИТУТЫ

Статья 131. Местный закон применяется к понятию и классификации сервитутов, к недоговорным путям их приобретения и обязанностям в этом случае собственников преобладающих и подчиненных земель.

Статья 132. Сервитуты договорного или добровольного происхождения регулируются законом документа или правоотношения, которые их создали.

Статья 133. Из положений предыдущей статьи исключены общие пастбища на общественных землях и выкуп пользования древесиной и другими продуктами гор, частная собственность на которые регулируется территориальным правом.

Статья 134. Правила, применимые к законным сервитутам, установленным в интересах или в пользу частных лиц, относятся к частному порядку.

Статья 135. Территориальное право должно применяться к понятию и перечислению законных сервитутов и к не договорному регулированию их в отношении вод, права прохода, стороны ограды, освещения и панорамы, канализации зданий, а так же дистанционных и промежуточных работ при строительстве и насаждениях.

## Глава VII. РЕЕСТРЫ СОБСТВЕННОСТИ

Статья 136. Положения, которые устанавливают и регулируют реестры собственности, а так же предусматривают их необходимость для третьих лиц, относятся к международному публичному порядку.

Статья 137. В реестры собственности каждого из Договаривающихся государств вносятся подлежащие регистрации документы или акты, выданные в одном государстве и имеющие силу в другом государстве в соответствии с этим Кодексом, а также подлежащие исполнению судебные решения, которые по положениям данного Кодекса исполняются в государстве, которое ведет реестр или которые имеют в нем силу *res adjudicata*<sup>3</sup>.

Статья 138. Положения, касающиеся законной ипотеки в пользу государства, провинций или городов, относятся к международному публичному порядку.

Статья 139. Законный залог, который некоторые законы предоставляют в пользу определенных физических лиц, может быть приведен в исполнение только в том случае, когда личный закон соответствует закону места, в котором находится собственность, обремененная таким залогом.

## Раздел IV

### РАЗЛИЧНЫЕ СПОСОБЫ ПРИОБРЕТЕНИЯ

#### Глава I. ОБЩЕЕ ПРАВИЛО

Статья 140. К способам приобретения применяется местное право, если иное не предусмотрено в данном Кодексе.

#### Глава II. ДАРЕНИЯ

---

<sup>3</sup> *Res adjudicata* - вошедшее в силу решение

Статья 141. Если дарения имеют договорный характер, они подчиняются общим правилам контрактов в отношении их действительности и последствий.

Статья 142. Дееспособность дарителя и одариваемого лица определяется по личному закону каждого из них.

Статья 143. Дарения, которые вступают в силу после смерти дарителя, считаются имеющими характер завещательного распоряжения и должны регулироваться международными нормами, предусмотренными в данном Кодексе для наследств по завещанию.

### Глава III. НАСЛЕДСТВА

Статья 144. Наследства по закону и завещанию, включая порядок призвания к наследованию, права наследования и присущая действительность завещательных распоряжений, регулируются, за исключением предусмотренного ниже, личным законом лица, от которого передаются права, независимо от характера имущества и места его нахождения.

Статья 145. Распоряжение, по которому права на имущество лица переходят с момента его смерти, относится к международному публичному порядку.

### Глава IV. ЗАВЕЩАНИЯ

Статья 146. Способность завещать регулируется личным законом наследодателя.

Статья 147. Территориальный закон применяется к правилам, принятым каждым государством, в целях установления факта, что душевнобольной наследодатель находился в светлом интервале.

Статья 148. Положения, запрещающие совместные, олографические или устные завещания, а так же положения, объявляющие их чисто личным актом, относятся к международному публичному порядку.

Статья 149. Нормы в отношении формы частных бумаг, относящихся к завещаниям и касающихся отмены завещания, полученных под воздействием силы, хитрости или обмана, также относятся к международному публичному порядку.

Статья 150. Нормы о форме завещания относятся к международному публичному порядку, за исключением тех, которые касаются завещания, совершенного в иностранном государстве, а также завещаний военнослужащих и моряков в случае совершения их за границей.

Статья 151. Процедура, условия и последствия отмены завещания регулируются личным законом наследодателя, но презумпция отмены определяется местным законом.

## Глава V. НАСЛЕДСТВО

Статья 152. Способность наследовать по завещанию или без него регулируется личным законом наследника или отказополучателя.

Статья 153. Несмотря на положения предыдущей статьи, неспособность наследовать, которую Договаривающиеся государства рассматривают как таковую, относится к международному публичному порядку.

Статья 154. Назначение и субституция наследников регулируются личным законом наследодателя.

Статья 155. Местный закон, тем не менее, применим к запрещению субституций, идущих далее второй степени родства, или сделанных в пользу лиц, еще не родившихся до момента смерти наследодателя, и тех, которые включают постоянный запрет отчуждения.

Статья 156. Назначение и полномочия душеприказчиков регулируются личным законом умершего и должны признаваться каждым Договаривающимся государством в соответствии с этим законом.

Статья 157. В случае наличия незавещанного имущества, когда право определяет государство в качестве наследника при отсутствии других, будет применяться личный закон наследодателя; но, если государство призывается в качестве получателя *res nullius*<sup>4</sup>, то будет применяться местный закон.

Статья 158. Предосторожности, которые должны быть приняты, когда вдова беременна, регулируются положениями законодательства по месту ее нахождения.

Статья 159. Формальности, требуемые для принятия наследства с инвентаризацией или для использования права на размышление, регулируются законом места открытия наследства; они достаточны для их экстерриториальных последствий.

---

<sup>4</sup> *Res nullius* - ничья вещь

Статья 160. Правило, касающееся неограниченного, нераздельного сохранения наследства или установления предварительного раздела, относится к международному публичному порядку.

Статья 161. Способность ходатайствовать и осуществлять раздел регулируется личным законом наследника.

Статья 162. Назначение и полномочия аудитора или распределителя наследства регулируются личным законом наследодателя.

Статья 163. Выплата долгов, которыми обременено наследство, регулируется тем же законом. Однако кредиторы, имеющие гарантии вещного характера, могут их реализовать в соответствии с законом, регулирующим такие гарантии.

## Раздел V

### ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И ДОГОВОРЫ

#### Глава I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ОБ ОБЯЗАТЕЛЬСТВАХ

Статья 164. Понятие и классификация обязательств определяются территориальным законом.

Статья 165. Обязательства, возникающие из действия закона, регулируются законом, который их создал.

Статья 166. Те же обязательства, которые возникают из договоров, имеют силу закона для Сторон договора и должны исполняться в

соответствии с их условиями, за исключением ограничений, установленных настоящим Кодексом.

Статья 167. Обязательства, возникающие из преступлений или правонарушений, регулируются тем же законом, что и преступление или правонарушение, из которых они возникли.

Статья 168. Обязательства, возникшие из действий или упущений, совершенных виновно или по небрежности, которые не наказуемы по закону, регулируются законом места происхождения небрежности или вины, которые привели к возникновению обязательств.

Статья 169. Природа и последствия различных видов обязательств, так же как их прекращение, регулируются законом таких обязательств.

Статья 170. В изъятие из положений предыдущей статьи, местный закон регулирует условия платежа и валюту, в которой платеж должен быть осуществлен.

Статья 171. Равным образом закон места определяет, кто несет судебные расходы по принудительному осуществлению платежа, и регулирует его.

Статья 172. Доказательства по обязательствам, в части их признания и размера, определяются законом, который регулирует само обязательство.

Статья 173. Оспаривание места действительного исполнения частного документа, если имеются какие-либо сомнения в его действительности, может производиться в любое время третьей стороной, интересы которой затронуты, и бремя доказывания ложится на оспаривающего.

Статья 174. Презумпция *res judicata*<sup>5</sup> иностранного судебного решения приемлема, если судебное решение отвечает необходимым требованиям для его исполнения на территории в соответствии с настоящим Кодексом.

## Глава II. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ О ДОГОВОРАХ

Статья 175. К международному публичному порядку относятся нормы, которые запрещают заключение договоров, оговорок и условий, противоречащих закону, морали, публичному порядку, а так же те, которые запрещают дачу клятвы и считают последнюю недействительной.

Статья 176. Нормы, которые определяют дееспособность или недееспособность давать согласие, зависят от личного закона каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 177. Территориальное право применяется в отношении ошибки, насилия, запугивания и обмана, которыми было получено согласие.

Статья 178. Каждая норма, которая запрещает в качестве предмета договоров услуги, нарушающие закон, добрые нравы и вещи, изъятые из оборота, является также территориальной.

Статья 179. Положения, которые касаются незаконных условий в договорах, относятся к международному публичному порядку.

Статья 180. Закон места заключения договора и закон места его исполнения применяется одновременно к необходимости осуществления публичного заверения или документу, при помощи которого вступают в

---

<sup>5</sup> *Res judicata* - законность, действительность



действие определенные соглашения, а также к необходимости совершения их в письменной форме.

Статья 181. Расторжение договоров по основаниям недееспособности или отсутствия лица регулируется личным законом отсутствующего или недееспособного лица.

Статья 182. Другие причины расторжения, а так же форма и последствия его, подчинены территориальному закону.

Статья 183. Положения, касающиеся недействительности договоров, регулируются законом, которым устанавливается причина недействительности.

Статья 184. Толкование договоров производится, по общему правилу, в соответствии с законом, который их регулирует. Однако, когда этот закон оспаривается и должен устанавливаться из молчаливо выраженной воли сторон, должно предположительно применяться законодательство, которое предусмотрено на этот случай в статьях 186 и 187, хотя, в результате, к договору может быть применено другое право в соответствии с толкованием воли сторон.

Статья 185. Кроме уже установленных норм и тех, которые могут быть предусмотрены для специальных случаев, к договорам о присоединении презюмируется применение закона предлагающей или подготавливающей договор стороны, если отсутствует выраженное или молчаливое согласие.

Статья 186. Во всех других договорах и в случаях, предусмотренных в предыдущей статье, будет прежде всего применяться личный закон, общий

для Договаривающихся Сторон, а в отсутствие такого закона будет применяться закон места заключения договора.

### Глава III. ДОГОВОРЫ О СОБСТВЕННОСТИ ПРИ БРАКЕ

Статья 187. Этот договор регулируется личным законом общим для сторон, а в отсутствие такового - законом первого супружеского домициля. Те же законы определяют, в том же порядке, дополнительный правовой контроль при отсутствии соглашения.

Статья 188. Положение, которое запрещает заключать брачные контракты во время брака или изменять их, или изменять контроль над имуществом путем изменения гражданства или домициля после совершения брака, относится к международному публичному порядку.

Статья 189. Тот же характер имеют нормы, которые касаются принуждения к исполнению законов и добрых нравов, последствиям брачных контрактов в отношении третьих лиц, а так же к их форме.

Статья 190. Волей сторон определяется закон, применимый к дарениям по случаю брака, кроме вопросов определения дееспособности, обеспечения законных прав наследников и недействительности дарения во время существования брака, которые подчиняются общему закону, регулирующему брак, поскольку этим не затрагивается международный публичный порядок.

Статья 191. Положения, касающиеся приданого и имущества жены, зависят от личного закона жены.

Статья 192. Норма, которая отклоняет неотчуждаемость приданого, относится к международному публичному порядку.

Статья 193. К международному публичному порядку относится запрещение отказываться от общности приобретений во время брака.

#### Глава IV. ПРОДАЖА, УСТУПКА ТРЕБОВАНИЯ И МЕНА

Статья 194. Положения, касающиеся принудительного отчуждения в целях общественного блага, относятся к международному публичному порядку.

Статья 195. Тот же характер имеют положения, устанавливающие последствия владения и регистрации в отношении различных приобретателей, а так же положения, касающиеся права на законный выкуп.

#### Глава V. НАЕМ

Статья 196. Территориальный закон должен применяться к найму вещи в той степени, чтобы охранить интересы третьих лиц, права и обязанности приобретателя сданной в наем недвижимости.

Статья 197. Что касается договоров об услугах, норма, которая препятствует заключению таких договоров пожизненно или более чем на определенный срок, относится к международному публичному порядку.

Статья 198. Законодательство в отношении несчастных случаев на работе и социальной защиты работника является так же территориальным.

Статья 199. Специальные и местные законы и регулирования в отношении водных, наземных и воздушных перевозок являются территориальными.

## Глава VI. РЕНТА

Статья 200. Территориальный закон применяется к определению понятия и видов ренты, характера выкупа и приобретательной давности, а так же к вещному иску, вытекающему из них.

Статья 201. В отношении вечной ренты (*censos enfiteuticos*), положения, определяющие условия и формальности такой ренты, предписывающие указания определенного количества лет и запрещающие субренту, являются также территориальными.

Статья 202. В случае передаваемой ренты (*censos consignativos*), правило, запрещающее платеж плодами, являющимися продуктами земли, обремененной рентой, относится к международному публичному порядку.

Статья 203. Тот же характер имеет требование в отношении земли, обремененной рентой, в случае ренты с оговоркой.

## Глава VII. ТОВАРИЩЕСТВО

Статья 204. Законы, требующие законной цели, торжественной формы и описи, когда имеется недвижимое имущество, являются территориальными.

## Глава VIII. ЗАЙМЫ

Статья 205. Местный закон применяется к необходимости четкого соглашения о процентах и об их размере.

## Глава IX. ЗАЛОГ

Статья 206. Положения, касающиеся обязательных залогов и наложения ареста на имущество, являются территориальными.

## Глава X. РИСКОВЫЕ ДОГОВОРЫ

Статья 207. Дееспособность по искам, возникающим из договоров игры, определяется личным законом заинтересованных сторон.

Статья 208. Местный закон регулирует договоры лотереи и определяет рискованные игры и пари, которые разрешены или запрещены.

Статья 209. Положения, которые объявляют недействительными выплату пожизненной ренты на срок жизни лица, которое умерло ко времени ее установления или в то время, когда оно страдало неизлечимой болезнью, являются территориальными.

## Глава XI. МИРОВАЯ СДЕЛКА И АРБИТРАЖ

Статья 210. Положения, запрещающие мировую сделку или арбитраж по определенным делам, являются территориальными.

Статья 211. Объем и последствия арбитража и сила *res judicata* мировой сделки также зависят от территориального закона.

## Глава XII. ПОРУЧИТЕЛЬСТВО

Статья 212. К международному публичному порядку относится норма, запрещающая поручителю обязываться в большем размере, чем главный должник.

Статья 213. К тому же самому виду относятся положения в отношении законного или судебного залога.

### Глава XIII. ЗАЛОГ, ИПОТЕЧНЫЙ ЗАЛОГ И РУЧНОЙ ЗАЛОГ НЕДВИЖИМОСТИ

Статья 214. Положение, запрещающее кредитору присваивать себе движимое имущество, полученное им в качестве залога или ипотечного залога, является территориальным.

Статья 215. Положения, устанавливающие существенные требования договора залога, также являются территориальными, и они должны быть согласованы, когда вещь, которая заложена, перенесена в место, где такие требования отличаются от тех, которые требовались при исполнении контракта.

Статья 216. Положения, в силу которых залог остается во владении кредитора или третьего лица, нормы, требующие установления определенной даты в публичном документе, и нормы, которые устанавливают процедуру для отчуждения залога, являются также территориальными.

Статья 217. Специальные нормы и регламенты ломбардов и аналогичных публичных учреждений обязательны на территории в отношении всех производимых ими операций.

Статья 218. Являются территориальными положения, устанавливающие объекты, условия, реквизиты, объем и регистрацию договора ипотечного залога.

Статья 219. Запрещение кредитору приобретать собственность на недвижимое имущество, находящееся в залоге, в качестве платежа за долги, имеет территориальный характер.

#### Глава XIV. КВАЗИ-ДОГОВОРЫ

Статья 220. Ведение чужих дел регулируется законом места, в котором оно происходит.

Статья 221. Возврат денежных сумм, которые не следовало платить, подчиняется общему личному закону сторон, а при отсутствии такового - закону места, в котором был произведен платеж.

Статья 222. Другие квази-договоры регулируются законом, который регулирует правовой институт, их породивший.

#### Глава XV. КОНКУРЕНЦИЯ И ПЕРВЕНСТВО ДОЛГОВ

Статья 223. Если конкурирующие обязательства не имеют вещного характера и регулируются одним и тем же законом, последний будет регулировать и первенство таких обязательств.

Статья 224. К тем же обязательствам, которые гарантированы вещным иском, будет применяться закон места гарантии.

Статья 225. Кроме случаев, предусмотренных в предыдущих статьях, к установлению первенства долгов должен применяться закон суда, рассматривающего этот вопрос.

Статья 226. Когда дело одновременно рассматривается в более чем одном суде различных государств, оно должно решаться в соответствии с законом того государства, под юрисдикцией которого реально находятся имущество или деньги, в отношении которых устанавливается первенство.

## Глава XVI. ПРИОБРЕТАТЕЛЬНАЯ ДАВНОСТЬ

Статья 227. Приобретательная давность в отношении движимого и недвижимого имущества регулируется законом места нахождения этого имущества.

Статья 228. Если движимое имущество будет изменять местонахождение во время течения периода приобретательной давности, последняя должна регулироваться законом места, где это имущество находится в момент истечения такого срока.

Статья 229. Погасительная давность личных исков регулируется законом, который применяется к погашаемому обязательству.

Статья 230. Погасительная давность вещных исков регулируется законом места, где данная вещь находится.

Статья 231. Если в случае, предусмотренном в предыдущей статье, движимое имущество изменило свое местонахождение во время течения срока давности, то будет применяться закон места, где это имущество находилось в момент истечения такого срока.



## КНИГА II. МЕЖДУНАРОДНОЕ ТОРГОВОЕ ПРАВО

### Раздел I

#### О ТОРГОВЦАХ И ТОРГОВЛЕ ВООБЩЕ

##### Глава I. ТОРГОВЦЫ

Статья 232. Способность заниматься торговлей и быть стороной в коммерческих сделках и контрактах регулируется личным законом каждого заинтересованного лица.

Статья 233. Неспособность к таким действиям и их прекращение подчиняются тому же личному закону.

Статья 234. Закон места, где осуществляется торговля, будет применим к опубликованиям, которые необходимы, чтобы недееспособные лица могли осуществлять эти действия через своих представителей, а также замужние женщины - от своего имени.

Статья 235. Местный закон должен применяться к недопустимости занятия торговлей должностными лицами, торговыми агентами и брокерами.

Статья 236. Всякая несовместимость с осуществлением торговли, вытекающая из законов или специальных положений, действующих на любой территории, регулируется тем же законом.

Статья 237. Эта же несовместимость, касающаяся дипломатических и консульских агентов, определяется законом государства, которое их

назначило. Страна их пребывания так же имеет право запретить им заниматься торговлей.

Статья 238. Договор об учреждении товарищества или, в соответствующем случае, закон, которому этот договор может быть подчинен, применяется к запрещению, общему или молчаливому, осуществлять торговые сделки или определенные виды от своего имени или от имени третьих лиц.

## Глава II. КАЧЕСТВО ТОРГОВЦЕВ И ТОРГОВЫХ СДЕЛОК

Статья 239. В целях публичного характера качество торговцев регулируется законом места, где заключена сделка или где проводится торговля.

Статья 240. Форма контрактов и коммерческих актов регулируется территориальным законом.

## Глава III. ТОРГОВЫЙ РЕЕСТР

Статья 241. Положения, касающиеся внесения в торговый реестр торговцев и товариществ, являются территориальными.

Статья 242. Правила, устанавливающие последствия внесения в этот реестр кредитов или прав третьих лиц, имеют тот же характер.

## Глава IV. МЕСТА И ДОМА КОММЕРЧЕСКИХ ДЕЙСТВИЙ И ОФИЦИАЛЬНЫХ КОТИРОВОК ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЦЕННЫХ БУМАГ И КОММЕРЧЕСКИХ БУМАГ НА ПРЕДЪЯВИТЕЛЯ

Статья 243. Положения, касающиеся мест и бирж, где проводится официальная котировка государственных ценных бумаг и документов, оплачиваемых на предъявителя, относятся к международному публичному порядку.

## Глава V. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ ТОРГОВЫХ КОНТРАКТОВ

Статья 244. Общие нормы в отношении гражданских контрактов, установленные в главе II, раздел IV, книга I этого Кодекса, применимы и к торговым контрактам.

Статья 245. Контракты, заключенные путем переписки, будут считаться действительными в том случае, когда соблюдены условия, предусмотренные на этот случай законодательством всех Договаривающихся Сторон.

Статья 246. Относятся к международному публичному порядку положения в отношении незаконных контрактов, условий отсрочки, вежливости и другие такого же характера.

### Раздел II

## ОСОБЫЕ ТОРГОВЫЕ КОНТРАКТЫ

### Глава I. ТОРГОВЫЕ КОМПАНИИ

Статья 247. Торговый характер коллективного или молчаливого товарищества определяется законом, которому подчинен устав товарищества, а при отсутствии такового - законом места коммерческого

домиция. Если эти законы не проводят различия между торговыми и гражданскими обществами, то применяется право страны суда, в котором рассматривается дело.

Статья 248. Торговый характер корпорации определяется законом, который регулирует устав; в отсутствии такого положения действует закон места, где созывается общее собрание акционеров, а при отсутствии такового - закон места нахождения совета директоров. Если указанные законы не проводят различия между торговыми и гражданскими обществами, то корпорация будет иметь тот или иной характер в зависимости от того, зарегистрировано ли оно в торговом реестре страны, в которой вопрос должен быть решен в судебном порядке. При отсутствии торгового реестра применяется местное право такой страны.

Статья 249. Вопросы учреждения и способов действия торговых обществ, а также ответственности их членов, регулируются их уставами или, в соответствующем случае, - правом, которому подчинен устав.

Статья 250. Выпуск акций и облигаций в одном из Договаривающихся государств, формы и гарантии гласности, ответственность руководителей агентств и филиалов в отношении третьих лиц, регулируется территориальным законом.

Статья 251. Законы, устанавливающие для товариществ специальный режим из-за характера его сделок, являются территориальными.

Статья 252. Торговые товарищества, законно созданные в одном Договаривающемся государстве, будут пользоваться в других Договаривающихся государствах такой же правоспособностью, за исключением ограничений, установленных территориальным правом.

Статья 253. Правила в отношении создания, деятельности и привилегий эмиссионных и учетных банков, компаний по оптовой торговле и других такого же рода компаний, являются территориальными.

## Глава II. ТОРГОВАЯ КОМИССИЯ

Статья 254. Относятся к международному публичному порядку правила, регулирующие форму срочной продажи товара комиссионером в целях сохранения, насколько это возможно, его ценности.

Статья 255. Обязательства представителя регулируются законом торгового домициля доверителя.

## Глава III. ТОРГОВЫЙ ЗАЛОГ И ССУДЫ

Статья 256. Негражданско-правовая ответственность хранителя регулируется законом места нахождения залога.

Статья 257. Ограничения или свобода размера торговых процентов относятся к международному публичному порядку.

Статья 258. Являются территориальными правила в отношении ссуд, предоставляемых под дополнительные котировочные ценные бумаги, которые совершены на бирже с участием законно уполномоченного брокера или должностного лица.

## Глава IV. СУХОПУТНАЯ ПЕРЕВОЗКА

Статья 259. В случае международной перевозки действителен только один контракт, регулируемый тем законом, который соответствует его природе.

Статья 260. Исковая давность и формальности в отношении исков, вытекающих из такого контракта и им не предусмотренных, регулируется законом места, где события имели место.

## Глава V. КОНТРАКТЫ СТРАХОВАНИЯ

Статья 261. Контракт страхования от пожара регулируется законом места, где находятся застрахованные вещи в момент его исполнения.

Статья 262. Все другие контракты страхования следуют общему правилу - регулируются личным общим законом сторон, а при отсутствии такового - законом места, где контракт страхования исполняется; но внешние формальности по доказыванию фактов или упущений, необходимые для исполнения или сохранения исков или прав, регулируются законом места, где имели место действие или упущение, которые их породили.

## Глава VI. КОНТРАКТЫ, ВЕКСЕЛЯ И ПОДОБНЫЕ ТОРГОВЫЕ БУМАГИ

Статья 263. Формы приказа, индоссамента, обеспечения, вступления, принятия и протеста в отношении векселя, регулируются законом места, в котором имели место каждое из этих действий.

Статья 264. В отсутствие явно выраженного или молчаливого соглашения, правовые отношения между векселедателем и векселедержателем регулируются законом места, где вексель был выдан.

Статья 265. Равным образом, обязательства и права, существующие между акцептантом и держателем, регулируются законом места, в котором вексель был акцептован.

Статья 266. При тех же самых условиях юридические последствия индоссамента между индоссантом и индоссатом регулируются законом места, где вексель был индоссирован.

Статья 267. Большой или меньший объем обязательств каждого индоссанта не изменяет первоначальных прав и обязанностей векселедателя и плательщика.

Статья 268. Поручительство (аваль), при тех же самых условиях, регулируется законом места, в котором оно дано.

Статья 269. Правовые последствия принятия векселя в порядке вступления регулируются, при отсутствии соглашения, законом места, в котором вступает третье лицо.

Статья 270. Исковая давность и формальности принятия, платежа и протеста регулируются местным законом.

Статья 271. Правила этой главы применяются к местным чекам, бонам, долговым обязательствам и поручениям или чекам.

## Глава VII. ПОДДЕЛКА, КРАЖА, РАСТРАТА ИЛИ ПОТЕРЯ ЦЕННЫХ БУМАГ И ОБОРОТНЫХ ДОКУМЕНТОВ

Статья 272. Положения о подделке, краже или потере кредитных документов и облигаций на предъявителя относятся к международному публичному порядку.

Статья 273. Принятие мер, предусмотренных законом места, в котором произошло событие, не освобождает заинтересованные стороны от принятия всех иных мер, предусмотренных законом места, в котором эти документы и ценные бумаги котируются, а также законом места платежа.

## Раздел III

# МОРСКАЯ И ВОЗДУШНАЯ ТОРГОВЛЯ

## Глава I. МОРСКИЕ СУДА И САМОЛЕТЫ

Статья 274. Национальность морских судов определяется навигационной лицензией и сертификатом о регистрации, и обозначается флагом как внешним отличительным символом.

Статья 275. Закон флага судна регулирует форму публикации, которая необходима для передачи права собственности на судно.

Статья 276. Компетенция на судебный арест и продажу морского судна, независимо от того, загружено оно или нет, определяется законом места нахождения судна.

Статья 277. Права кредиторов после продажи судна и их погашение регулируются законом флага судна.



Статья 278. Морская ипотека, привилегии и гарантии вещного характера, установленные в соответствии с законом флага судна, имеют экстерриториальное действие даже в тех странах, законодательство которых не признает и не регулирует такую ипотеку.

Статья 279. Правомочия и обязанности капитана, а также ответственность собственников и управляющих за их действия, определяются законом флага судна.

Статья 280. Признание судна, вызов лоцмана и санитарной полиции устанавливаются территориальным законом.

Статья 281. Обязанности офицеров и матросов, а также внутренний порядок на судне определяются законом флага судна.

Статья 282. Предшествующие положения этой главы применяются и к воздушным судам.

Статья 283. Нормы о гражданстве собственников морских судов и самолетов, их управляющих, равно как офицеров и команды, относятся к международному публичному порядку.

Статья 284. Так же относятся к международному публичному порядку положения о национальности судов и самолетов, используемых в речной, озерной и прибрежной торговле, торговле между определенными пунктами территории Договаривающихся государств, равно как в рыболовстве и иных подводных промыслах в территориальном море.

## Глава II. СПЕЦИАЛЬНЫЕ КОНТРАКТЫ В МОРСКОЙ И ВОЗДУШНОЙ ТОРГОВЛЕ

Статья 285. Фрахтование, если оно не является контрактом присоединения, регулируется законом места отправки товара. Акт выполнения контракта регулируется законом места его совершения.

Статья 286. Полномочия капитана в отношении получения ссуды под залог судна определяются законом флага судна.

Статья 287. Контракт бодмерей, если иное не предусмотрено в соглашении, регулируется законом места, где предоставляется ссуда.

Статья 288. Закон флага судна применяется для определения простой или общей аварии, а также пропорции, в которых судно и груз несут издержки по этой аварии.

Статья 289. Случайное столкновение в территориальных водах или в национальном воздушном пространстве регулируется законом флага, если он общий у столкнувшихся судов.

Статья 290. В том же случае, если суда имеют различные флаги, применяется закон места происшествия.

Статья 291. Тот же местный закон применяется в любом случае виновных столкновений в территориальных водах или в национальном воздушном пространстве.

Статья 292. К случайным или виновным столкновениям в открытом море или воздушном пространстве над ним применим закон флага судна, если все морские суда или самолеты имеют одинаковый флаг.

Статья 293. В ином случае столкновение будет регулироваться законом флага потерпевшего судна или самолета, если столкновение было виновным.

Статья 294. В случаях случайных столкновений в открытом море и в воздушном пространстве над ним между судами или самолетами, имеющими различные флаги, каждый из них несет половину общей суммы убытков, определенной в соответствии с законом одного из них, и половину суммы, определенной в соответствии с законом другого.

## Раздел IV

### ИСКОВАЯ ДАВНОСТЬ

Статья 295. Исковая давность по искам, возникшим из контрактов и торговых действий, регулируется нормами, установленными в этом Кодексе, в отношении гражданских исков.

## КНИГА III. МЕЖДУНАРОДНОЕ УГОЛОВНОЕ ПРАВО

### Глава I. УГОЛОВНЫЕ ЗАКОНЫ

Статья 296. Уголовные законы обязательны для всех лиц, проживающих на территории, без всяких исключений, кроме установленных в данной главе.

Статья 297. Глава каждого из Договаривающихся государств исключен из-под действия уголовных законов другого государства, когда он находится на территории последнего.

Статья 298. Дипломатические представители Договаривающихся государств вместе с их иностранным персоналом и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются тем же исключением.

Статья 299. Уголовные законы государства не применяются к преступлениям, совершенным в сфере военных операций, когда государство разрешило проход армии другого Договаривающегося государства через свою территорию, за исключением преступлений, которые законно не связаны с такой армией.

Статья 300. То же исключение применяется к преступлениям, совершенным на борту иностранных военных кораблей и самолетов, когда они находятся в территориальных водах или в национальном воздушном пространстве.

Статья 301. То же относится к преступлениям, совершенным в территориальных водах или в национальном воздушном пространстве на борту иностранных торговых судов или самолетов, если они не имеют связи со страной и ее жителями и не нарушают их спокойствие.

Статья 302. Когда деяния, составляющие преступление, совершены в различных Договаривающихся государствах, каждое из них может наказать за деяние в пределах своей юрисдикции, если такое деяние наказуемо. В противном случае предпочтение отдается праву государства, на территории которого преступление было совершено.

Статья 303. В том случае, когда связанные между собой преступления совершены на территориях более одного Договаривающегося государства, только одно, совершенное на его собственной территории, будет регулироваться его уголовным законом.

Статья 304. Ни одно из Договаривающихся государств не будет применять на своей территории уголовные законы других государств.

## Глава II. ПРЕСТУПЛЕНИЯ, СОВЕРШЕННЫЕ В ИНОСТРАННОМ ДОГОВАРИВАЮЩЕМСЯ ГОСУДАРСТВЕ

Статья 305. Тот, кто совершил преступление против внутренней или внешней безопасности Договаривающегося государства или против его официальной веры, независимо от гражданства или места жительства правонарушителя, в иностранном государстве подчиняется уголовным законам каждого Договаривающегося государства.

Статья 306. Каждый гражданин Договаривающегося государства или каждый иностранец, проживающий в нем, который совершит в иностранном государстве преступление против независимости этого государства, подчиняется его уголовным законам.

Статья 307. Равным образом, наказуемы по уголовным законам иностранного государства, в котором арестованы и судимы, те лица, которые совершили вне его территории преступление, такое, как торговля белыми рабами, в отношении которого названное Договаривающееся государство обязалось наказывать по международному соглашению.

## Глава III. ПРЕСТУПЛЕНИЯ, СОВЕРШЕННЫЕ ВНЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ ТЕРРИТОРИИ

Статья 308. Пиратство, торговля неграми и перевозка рабов, торговля белыми рабами, разрушение или порча подводных кабелей и все другие подобного рода преступления против международного права, совершенные в

открытом море, в воздушном пространстве над ним и на территории, которая еще не организована в государство, наказуемы тем, кто захватил виновных в соответствии с уголовными законами последнего.

Статья 309. В случаях виновных столкновений в открытом море или в воздушном пространстве между морскими судами или самолетами, имеющими различные флаги, применяется уголовное право жертвы.

#### Глава IV. РАЗНЫЕ ВОПРОСЫ

Статья 310. Для правовой квалификации повторного преступления и рецидивизма будет приниматься во внимание приговор, вынесенный в другом Договариваемом государстве, за исключением случаев, когда это противоречит местному закону.

Статья 311. Наказание лишением гражданских прав будет действительно в других государствах при условии предварительного выполнения формальностей по регистрации или публикации, которые могут требоваться по законодательству таких государств.

Статья 312. Сроки давности по преступлению регулируются законом государства, в котором рассматривалось дело.

Статья 313. Сроки давности наказания регулируются законом того государства, которое назначило его.

#### КНИГА IV. МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПРОЦЕСС

##### Раздел I

## ОБЩИЕ ПРАВИЛА

Статья 314. Закон каждого Договаривающегося государства определяет компетенцию судов, так же как их организацию, формы процесса, порядок исполнения решений и апелляции на эти решения.

Статья 315. Ни одно из Договаривающихся государств не будет организовывать или поддерживать на своей территории специальных трибуналов для лица из других Договаривающихся государств.

Статья 316. Компетенция *ratione loci*<sup>6</sup> подчинена, в порядке международных отношений, закону Договаривающегося государства, которое устанавливает эту компетенцию.

Статья 317. Компетенция *ratione materiae*<sup>7</sup> и *ratione personae*<sup>8</sup> в порядке международных отношений не должна основываться Договаривающимися государствами на статусе граждан или иностранцев заинтересованных сторон, в ущерб последним.

## Раздел II

## КОМПЕТЕНЦИЯ

### Глава I. ОБЩИЕ ПРАВИЛА КОМПЕТЕНЦИИ ПО ГРАЖДАНСКИМ И ТОРГОВЫМ ДЕЛАМ

Статья 318. Судьей компетентным в первую очередь рассматривать иски, возникающие из осуществления гражданских и торговых сделок

---

<sup>6</sup> *Ratione loci* - ввиду обстоятельств, связанных с местом

<sup>7</sup> *Ratione materiae* - ввиду обстоятельств, связанных с предметом рассмотрения.

<sup>8</sup> *Ratione personae* - ввиду обстоятельств, относящихся к лицу, о котором идет речь

любого вида, будет тот, кому стороны по делу открыто или молчаливо подчинили себя, при том, что по крайней мере одна из них является гражданином Договаривающегося государства, к которому принадлежит судья или имеет там место жительства, если в местном праве не содержится иного. Такое подчинение вещных и смешанных сделок, связанных с недвижимой собственностью, невозможно, если право, где собственность находится, запрещает это.

Статья 319. Подчинение может быть сделано только судье, обладающему обычной юрисдикцией на рассмотрение подобного рода дел в том же объеме.

Статья 320. Ни в одном деле стороны не могут подчинить себя открыто или молчаливо иному судье или суду, чем тот, которому они подчинены в соответствии с местными законами на рассмотрение дела в первой инстанции.

Статья 321. Под открытым подчинением будет пониматься подчинение, выполненное заинтересованными сторонами в виде ясного и окончательного отрицания своего собственного суда и совершенно определенного указания судьи, которому они себя подчиняют.

Статья 322. Под молчаливым подчинением будет пониматься факт обращения истца к судье с исковым требованием, и факт совершения ответчиком после его вызова в суд любых заявлений, кроме заявлений, сделанных в целях отрицания юрисдикции. Не считается подчинением, если иск рассматривается при неявке в суд.

Статья 323. Вне случаев открытого или молчаливого подчинения, если это не противоречит местному праву, судьей компетентным рассматривать



личные иски является судья места исполнения обязательства, а при отсутствии такового, судья постоянного места жительства или гражданства ответчиков и, дополнительно, - судья их места нахождения.

Статья 324. Для рассмотрения вещных исков в отношении личной собственности компетентен судья места, где находится собственность, и, если это неизвестно истцу, то судья места жительства, а при отсутствии такового - судья места нахождения ответчика.

Статья 325. Для рассмотрения вещных исков в отношении недвижимой собственности и смешанных исков по разграничению и разделу общей собственности компетентен судья места нахождения собственности.

Статья 326. Если в случаях, предусмотренных в двух предыдущих статьях, имеется любая собственность, расположенная в более чем одном из Договаривающихся государств, обращение может быть сделано к судьям любого из них, если это не запрещено, что касается недвижимости, законом места его нахождения.

Статья 327. В делах о наследовании по завещанию или без завещания, компетентным будет суд места, в котором умерший имел свое последнее место жительства.

Статья 328. При процессе о несостоятельности или банкротстве, если должник действовал добровольно, компетентным является судья местожительства последнего.

Статья 329. При процессе о несостоятельности или банкротстве, начатом кредиторами, компетентен будет судья одного из мест, где было заявлено ходатайство о начале процесса, при этом преимущество отдается

месту домицилия должника, если он или большинство кредиторов требуют этого.

Статья 330. Что касается добровольной юрисдикции, кроме случаев подчинения не противоречащих местному праву, компетентным будет судья места, где лицо, предъявившее требование, имеет или имело свой домициль, а при отсутствии такового, свое пребывание.

Статья 331. В отношении добровольной юрисдикции по торговым делам, за исключением случая подчинения и если местный закон не содержит иного, компетентным будет судья места, где обязательство должно быть исполнено, или, в отсутствие такового, судья места события, из которого возникло обязательство.

Статья 332. В каждом Договаривающемся государстве при компетентности разных судей преимущество отдается согласно положениям национального права.

## Глава II. ИЗЪЯТИЕ ИЗ ОБЩИХ ПРАВИЛ КОМПЕТЕНЦИИ ПО ГРАЖДАНСКИМ И ТОРГОВЫМ ДЕЛАМ

Статья 333. Судьи и суды каждого из Договаривающихся государств не компетентны рассматривать гражданские или торговые дела, в которых другие Договаривающиеся государства или их главы являются ответчиками, если иск является личным, кроме случаев прямого подчинения или встречных исков.

Статья 334. В том же случае и с тем же исключением, они будут некомпетентны рассматривать вещные иски, если Договаривающееся государство или его глава действовали как таковые и их действия имели

публичный характер; тогда должны применяться положения последней части статьи 318.

Статья 335. Если иностранное Договаривающееся государство или его глава действовали индивидуально или в качестве частного лица, судьи или суды будут компетентны рассматривать дела по вещным или смешанным искам, если такой компетенцией они наделены в отношении иностранцев по данному Кодексу.

Статья 336. Правило предыдущей статьи будет применяться к совокупности вещей (*juicios universales*, т.е. распределение имущества банкрота или умершего), независимо от характера участия Договаривающегося иностранного государства или его главы.

Статья 337. Положения предыдущих статей будут применяться к иностранным дипломатическим агентам и к командирам военных кораблей и самолетов.

Статья 338. Иностранные консулы не изымаются из-под гражданской юрисдикции судей и судов страны своего пребывания, за исключением их официальных действий.

Статья 339. Судьи и суды ни по одному делу не могут применять принудительных или иных мер, которые должны осуществляться в помещениях посольств или консульств или их архивов, а так же в отношении дипломатической или консульской корреспонденции, без согласия соответствующего дипломатического или консульского агента.

### Глава III. ОБЩИЕ ПРАВИЛА КОМПЕТЕНЦИИ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Статья 340. Судьи и суды Договаривающегося государства, на территории которого были совершены преступления или правонарушения, компетентны рассматривать дело и выносить приговор.

Статья 341. Их компетенция распространяется на все другие преступления и правонарушения, к которым применяется уголовное право данного государства в соответствии с положениями настоящего Кодекса.

Статья 342. Она также распространяется на преступления или правонарушения, которые совершены в иностранном государстве национальными должностными лицами, пользующимися иммунитетом.

#### Глава IV. ИСКЛЮЧЕНИЯ ИЗ ОБЩИХ ПРАВИЛ КОМПЕТЕНЦИИ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Статья 343. Лица, преступления и правонарушения, на которые не распространяется уголовный закон соответствующего государства, не подпадают под компетенцию по уголовным делам судей и судов Договаривающихся государств.

#### Раздел III

#### ВЫДАЧА

Статья 344. Для того, чтобы сделать эффективной международную судебную компетенцию по уголовным делам, каждое Договаривающееся государство будет удовлетворять ходатайства любых других государств о выдаче лиц, обвиняемых или преследуемых за преступления, или в соответствии с положениями этого раздела или с положениями

международных договоров и конвенций, содержащих перечень уголовных правонарушений, выдача может последовать.

Статья 345. Договаривающиеся государства не обязаны выдавать своих граждан. Нация, которая отказывается выдать одного из своих граждан, обязана его судить.

Статья 346. Если до принятия требования о выдаче обвиняемое или преследуемое лицо совершило преступное деяние в стране, от которой требуется выдача, такая выдача может быть отложена до тех пор, пока оно будет осуждено и отбудет наказание.

Статья 347. Если несколько Договаривающихся государств будут требовать выдачи правонарушителя за одно и то же преступление, то он должен быть выдан тому государству, на территории которого преступление было совершено.

Статья 348. В случае, если выдача требуется за различные деяния, предпочтение будет отдано Договаривающемуся государству, на территории которого было совершено наиболее тяжкое преступление, согласно законодательству государства, от которого требуют выдачи.

Статья 349. Если все деяния имеют одинаковую тяжесть, предпочтение отдается Договаривающемуся государству, которое первым предъявило требование о выдаче. Если все требования были предъявлены одновременно, то решает государство, к которому требования предъявлены, но предпочтение должно быть отдано государству происхождения обвиняемого, а при отсутствии такового - государству места жительства, если такое государство имеется среди тех, которые требуют выдачи.

Статья 350. Вышеизложенные правила в отношении предпочтения не будут применяться, если Договаривающееся государство имеет обязательства в отношении третьего государства в силу действия договоров, вступивших в силу до принятия этого Кодекса, которые установили иной порядок.

Статья 351. Для осуществления выдачи необходимо, чтобы преступление было совершено на территории государства, требующего выдачи, или чтобы его уголовные законы были применимы к преступлению в соответствии с положениями книги III этого Кодекса.

Статья 352. Выдача распространяется на лиц, преследуемых или обвиняемых в качестве исполнителей, соучастников или подстрекателей совершенного преступления.

Статья 353. Необходимо, чтобы деяние, за которое требуется выдача, рассматривалось как уголовное преступление по законодательству государства, которое требует выдачи, и по законодательству государства, у которого требуется выдача.

Статья 354. Равным образом необходимо, чтобы наказание, предусмотренное за соответствующие деяния, в соответствии с их предварительной или окончательной квалификацией компетентным судьей или судом государства, которое требует выдачи, не было менее одного года лишения свободы, и чтобы были назначены (или предусмотрены) арест или заключение обвиняемого, если окончательное решение суда не вынесено. Решение должно предусматривать лишение свободы.

Статья 355. Политические преступления и деяния, связанные с ними, как они определены государством, у которого выдача требуется, из выдачи исключены.

Статья 356. Выдача не производится, если будет доказано, что требование о выдаче фактически было предъявлено в целях осуждения или наказания обвиняемого за преступление политического характера согласно той же квалификации.

Статья 357. Убийство главы одного из Договаривающихся государств или любого другого лица, облеченного властью в этом государстве, не рассматривается в качестве политического преступления или деяния, связанного с ним.

Статья 358. Выдача не производится, если требуемое лицо уже было судимо и оправдано, или отбыло наказание, или ожидает суда на территории государства, от которого выдача требуется, за преступление, на котором основано требование о выдаче.

Статья 359. Выдача не производится, если уже истек срок давности за преступление или наказание законом требующего государства или государства, которому предъявлено требование.

Статья 360. Во всех случаях, когда законодательство государства, к которому предъявлено требование, препятствует выдаче, это является обязательным требованием, чтобы такое законодательство было принято до совершения преступления.

Статья 361. Генеральные консулы, консулы, вице-консулы или консульские агенты могут требовать ареста и доставки на борт судна или

самолета их страны дезертировавших офицеров, матросов или членов команды их военных или торговых судов или самолетов.

Статья 362. В целях предыдущей статьи они будут предоставлять надлежащим местным властям заверенную копию регистра судна или самолета, судовой роли или любого другого официального документа, на котором основано требование.

Статья 363. В граничащих друг с другом странах могут быть согласованы специальные правила в отношении выдачи в пограничных областях или местностях.

Статья 364. Требование о выдаче должно быть передано через агентов, которые надлежащим образом уполномочены в этих целях законами требующего государства.

Статья 365. Вместе с окончательным требованием о выдаче должны быть представлены:

1. Приговор или ордер, или приказ об аресте, или документ такого же значения, или документ, который обязывает заинтересованное лицо периодически появляться в уголовном суде, сопровождаемый такими выписками из дела, которые являются доказательством или, по крайней мере обоснованным свидетельством вины лица, о котором идет речь.

2. Документы о происхождении лица, чья выдача требуется, или такие приметы или обстоятельства, которые могут служить для его идентификации.

3. Заверенные копии положений, которые дают правовую квалификацию деяния, за которое требуется выдача, определяют участие в нем обвиняемого лица и предписывают применимое наказание.



Статья 366. Выдача может быть затребована по телеграфу и в этом случае документы, упомянутые в предыдущей статье, должны быть представлены стране, к которой обращено требование или в ее посольство, или генеральное консульство в требующей стране, в течение двух месяцев, следующих за арестом обвиняемого. В противном случае он подлежит освобождению.

Статья 367. Однако, если требующее государство не распорядится требуемым лицом в течение трех месяцев, следующих за моментом, когда это лицо было передано в его распоряжение, такое лицо подлежит освобождению.

Статья 368. Арестованный может использовать в государстве, которому было предъявлено требование о выдаче, все правовые средства, предусмотренные для собственных граждан, для обретения вновь свободы, основываясь на положениях данного Кодекса.

Статья 369. Арестованный может равным образом использовать законные средства, которые необходимы в государстве, требующем выдачи, для опровержения квалификаций и решений, на которых основывается требование.

Статья 370. Передача лица должна производиться вместе со всеми предметами, находящимися в обладании требуемого для выдачи лица, относятся ли они к судебному процессу по преступлению, или могут быть использованы как доказательство в той мере, в какой это возможно в соответствии с законами государства, осуществляющего передачу, и с должным уважением к правам третьих лиц.

Статья 371. Передача предметов, о которых говорится в предыдущей статье, может быть произведена, если об этом просит государство, требующее выдачи, даже если арестованный умер или убежал до такой передачи.

Статья 372. Расходы по содержанию под стражей и выдаче несет требующее государство, однако последнее не должно оплачивать расходы за услуги должностных лиц, получающих заработную плату от правительства, от которого требуют выдачу.

Статья 373. Стоимость услуг, оказанных государственными служащими или должностными лицами, которые получают только пошлины или премии, не должна превышать обычные пошлины, предусмотренные за их действия или услуги законами страны их пребывания.

Статья 374. Вся ответственность, которую может повлечь предварительное заключение, лежит на требующем государстве.

Статья 375. Провоз выданного лица и его стражи через территорию третьего Договаривающегося государства разрешается по представлении подлинного документа, который разрешает выдачу, или его заверенной копии.

Статья 376. Государство, которое добилось выдачи обвиняемого, который впоследствии будет оправдан, обязано направить государству, которое разрешило выдачу, заверенную копию судебного решения.

Статья 377. Выданное лицо не может содержаться в тюрьме и судимо Договаривающимся государством, которому оно выдано, за иное преступление, чем то, за которое оно было выдано, и совершенное до этого

преступления, если только государство, у которого требовалась выдача, согласится на это, или если выданное лицо оставалось на свободе на территории последнего в течение трех месяцев после его суда и оправдания за преступление, за которое оно было выдано, или после отбытия наказания в виде лишения свободы.

Статья 378. Ни в каком случае смертная казнь не может быть назначена или исполнена за преступление, на котором была основана выдача.

Статья 379. При зачете предварительного заключения в срок заключения засчитывается время заключения выданного лица в государстве, к которому было обращено требование.

Статья 380. Арестованный будет освобожден, если требующее государство не представит требование о выдаче в разумный срок, возможно наиболее короткий с момента предварительного ареста, принимая во внимание расстояние и возможность почтового сообщения между двумя странами.

Статья 381. Если в выдаче лица было отказано, вторичное требование по поводу того же самого преступления, не может быть предъявлено.

## Раздел IV

### ПРАВО БЫТЬ СТОРОНОЙ В ПРОЦЕССЕ И ЕГО ФОРМЫ

Статья 382. Граждане каждого Договаривающегося государства будут пользоваться во всех других государствах правом иметь защитника, назначенного им на тех же условиях, что и для собственных граждан.

Статья 383. Никаких различий не должно быть между собственными гражданами и иностранцами в Договаривающихся государствах в отношении предоставления судебного залога.

Статья 384. Иностранцы, принадлежащие к одному из Договаривающихся государств, могут осуществлять в других право на иск в уголовных делах на тех же условиях, как и собственные граждане.

Статья 385. Эти иностранцы не должны предоставлять залога для возбуждения частного обвинения по делам, по которым он требуется от своих граждан.

Статья 386. Ни одно из Договаривающихся государств не будет требовать от граждан другого государства залога *judicio sisti*<sup>9</sup> или *onus probandi*<sup>10</sup> в случаях, когда они не требуются от своих собственных граждан.

Статья 387. Ни предварительное наложение ареста на имущество, ни передача на поруки или любые другие меры аналогичного характера не будут применяться в отношении граждан Договаривающихся государств по тому основанию, что они являются иностранцами.

## Раздел V

### СУДЕБНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ И СУДЕБНЫЕ ПОРУЧЕНИЯ

Статья 388. Каждое судебное действие, которое Договаривающееся государство намеревается предпринять в другом, должно осуществляться

---

<sup>9</sup> *Judicio sisti* - обеспечение иска

<sup>10</sup> *Onus probandi* - бремя доказывания

путем судебных требований или судебных поручений, передаваемых дипломатическим путем. Тем не менее, Договаривающиеся государства могут согласиться или принять в отношениях друг с другом любую другую форму передачи по гражданским и уголовным делам.

Статья 389. Судья, который направил судебное требование, должен решить вопрос своей собственной компетенции, законности и целесообразности действия или доказательства без ущерба для юрисдикции судьи, которому адресовано указанное требование.

Статья 390. Судья, которому направлено судебное требование, решает вопрос о своей собственной компетенции *ratione materiae*<sup>11</sup> в отношении действия, которое он должен исполнить.

Статья 391. Тот, кто получает судебное требование или судебное поручение, должен исполнить его в соответствии с правом направившего государства - в отношении объекта, и в соответствии со своим собственным правом - в отношении формы.

Статья 392. Судебное требование должно быть выполнено на языке государства, которое направило его и иметь перевод на язык государства, которому оно адресовано, заверенный надлежащим образом присяжным публичным переводчиком.

Статья 393. Стороны, заинтересованные в исполнении судебного требования и поручения частного характера, должны назначить поверенного, который будет нести ответственность за расходы поверенных и за проведение расследования.

---

<sup>11</sup> *Ratione materiae* - ввиду обстоятельств, связанных с предметом рассмотрения.

## Раздел VI

### ИСКЛЮЧЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ХАРАКТЕРА

Статья 394. *Litispendencia*<sup>12</sup> в случае предъявления иска в другом Договариваемом государстве может быть заявлено по гражданским делам, когда судебное решение, вынесенное в одном из них, имеет последствия в другом как *res judicata*<sup>13</sup>.

Статья 395. По уголовным делам *litispendencia* может быть заявлено по тому основанию, что дело, рассматриваемое в другом Договариваемом государстве, не закончено.

Статья 396. *Res judicata*, основанное на решении другого Договариваемого государства, будет действовать только в том случае, когда решение было вынесено в присутствии сторон или их законных представителей и не возникло вопроса о компетенции иностранного суда в силу положений этого Кодекса.

Статья 397. Во всех случаях правоотношения, регулируемые настоящим Кодексом, в отношении компетенции, основанной на его предписаниях, могут быть адресованы к юрисдикции суда.

## Раздел VII

### ДОКАЗАТЕЛЬСТВА

#### Глава I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ О ДОКАЗАТЕЛЬСТВАХ

---

<sup>12</sup> *Litispendencia* - требование о приостановке производства по делу.

<sup>13</sup> *Res judicata* - решение, вступившее в законную силу

Статья 398. Право, применимое к правонарушению или правоотношению, являющемуся предметом гражданского или торгового иска, определяет, на ком лежит бремя доказывания.

Статья 399. Для определения способов доказывания, которые могут быть использованы в каждом случае, должен применяться закон места, в котором деяние или факт, подлежащий доказательству, имели место, за исключением тех, которые не допускаются законом места предъявления иска.

Статья 400. Форма доказательства регулируется законом, действующим в месте, где доказательство предъявляется.

Статья 401. Значимость доказательства определяется законом судьи.

Статья 402. Документы, выданные в любом из Договаривающихся государств, будут иметь в других государствах такое же значение в суде как документы, выданные в этих государствах, при условии, что они отвечают следующим требованиям:

1. Что предмет действия или контракта законен и разрешен законами страны, где они выполняются и где они представляются;

2. Что Договаривающиеся Стороны обладают правом и дееспособностью связывать себя обязательствами в соответствии с их личным законом;

3. Что при исполнении их должны быть соблюдены формы и формальности, предусмотренные в стране, где действия или контракты должны исполняться;

4. Что документ удостоверен и содержит другие реквизиты, которые необходимы для его признания в месте, где он представляется.

Статья 403. Исполнительная сила документа регулируется местным законом.

Статья 404. Дееспособность свидетелей и их отвод регулируются законом, которому подчинены правовые отношения, являющиеся предметом иска.

Статья 405. Форма присяги регулируется законом судьи или суда, перед которым она произносится, и ее действительность определяется законом, применимым к факту, в отношении которого присяга приносится.

Статья 406. Презумпции, вытекающие из действия, регулируются законом места, где это действие произошло.

Статья 407. Косвенное доказательство регулируется законом судьи или суда.

## Глава II. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПРАВИЛА ДОКАЗЫВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЗАКОНОВ

Статья 408. Судьи и суды каждого Договаривающегося государства будут применять *ex officio*<sup>14</sup>, в соответствующих случаях, законы других государств без ущерба средствам доказывания, указанным в этой главе.

Статья 409. Сторона, требующая применения закона любого Договаривающегося государства в одном из них, или отказывающаяся в таком применении, может удостоверить текст закона, его силу и содержание

---

<sup>14</sup> *officio* - официально; в силу занимаемой должности.



подписями двух практикующих юристов страны, о чьем законодательстве идет речь; это удостоверение должно быть надлежащим образом заверено.

Статья 410. При отсутствии доказательства или если судья или суд сочтут его ненадлежащим по каким-либо основаниям, они могут затребовать *ex officio* перед вынесением решения по дипломатическим каналам, чтобы государство, о чьем законодательстве идет речь, представило справку о тексте, силе и содержании применимого закона.

Статья 411. Каждое Договаривающееся государство обязуется предоставлять другим государствам как можно быстрее информацию, о которой говорится в предыдущей статье; такая информация должна исходить от его Верховного суда или от какого-либо из его подразделений или отделов, или от Государственного прокурора, или от Департамента или Министерства юстиции.

## Раздел VIII

### АПЕЛЛЯЦИОННАЯ ЖАЛОБА

Статья 412. В каждом Договаривающемся государстве, в котором предусматривается апелляционная жалоба или другой подобный институт, она может быть подана вследствие нарушения, ошибочного истолкования или ненадлежащего применения закона другого Договаривающегося государства на тех же условиях и в тех же случаях, когда это допустимо для национального права.

Статья 413. Нормы, предусмотренные в главе II предыдущего раздела, применяются к апелляционным жалобам, даже если нижестоящий судья или суд уже применяли их.

## Раздел IX

### БАНКРОТСТВО ИЛИ НЕСОСТОЯТЕЛЬНОСТЬ

#### Глава I. ЕДИНСТВО БАНКРОТСТВА ИЛИ НЕСОСТОЯТЕЛЬНОСТИ

Статья 414. Если несостоятельный или обанкротившийся должник имеет только один гражданский или торговый домициль, то может быть только одно предварительное разбирательство о несостоятельности или банкротстве, или одна приостановка платежей, или компромиссное соглашение должника с кредитором (*quita y espera*) в отношении всего его имущества и его обязательств в Договаривающихся государствах.

Статья 415. Если одно и то же лицо или товарищество имеет более чем в одном Договаривающемся государстве различные коммерческие подразделения, которые экономически разделены, то может быть предъявлено столько исков о предварительном рассмотрении банкротства, сколько имеется коммерческих подразделений.

#### Глава II. УНИВЕРСАЛЬНОСТЬ БАНКРОТСТВА ИЛИ НЕСОСТОЯТЕЛЬНОСТИ И ИХ ПОСЛЕДСТВИЯ

Статья 416. Решение по поводу дееспособности банкрота или несостоятельного должника имеет экстерриториальное действие при условии выполнения формальностей по регистрации или публикации, которые могут предусматриваться законодательством каждого государства.

Статья 417. Решение о банкротстве или несостоятельности, вынесенное в одном из Договаривающихся государств, должно исполняться в других государствах в случаях и способом, предусмотренным в этом Кодексе в

отношении судебных решений; но оно будет иметь последствия *res judicata* с момента, когда решение будет окончательным в отношении лиц, в отношении которых оно принято.

Статья 418. Полномочия и функции доверительного собственника, назначенного в одном из Договаривающихся государств в соответствии с положениями этого Кодекса, будут иметь экстерриториальные последствия в других государствах без необходимости проведения какого-либо местного рассмотрения.

Статья 419. Обратная сила решения о банкротстве или несостоятельности и отмена определенных актов на основании таких решений регулируется законом, применяемым к этим решениям, и применима на территории всех других Договаривающихся государств.

Статья 420. Вещные иски и права такого же характера будут продолжать регулироваться законом места нахождения вещи, несмотря на решение о банкротстве или несостоятельности, и они находятся в компетенции судей места их нахождения.

### Глава III. СОГЛАШЕНИЕ И ВОССТАНОВЛЕНИЕ В ПРАВАХ

Статья 421. Соглашение между кредиторами и банкротом или несостоятельным лицом будет иметь экстерриториальное действие в других Договаривающихся государствах, за исключением права на вещный иск кредиторов, которые в этом соглашении не участвуют.

Статья 422. Восстановление банкрота в правах имеет также экстерриториальное действие в других Договаривающихся государствах с момента, когда судебное решение, которым такое восстановление

производится, становится окончательным, и производится в соответствии с его условиями.

## Раздел X

# ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ, ВЫНЕСЕННЫХ ИНОСТРАННЫМИ СУДАМИ

## Глава I. ГРАЖДАНСКИЕ ДЕЛА

Статья 423. Каждое судебное решение по гражданскому или административному делу, вынесенное в одном из Договаривающихся государств, будет иметь силу и может быть исполнено в других, если оно отвечает совокупности следующих условий:

1. Чтобы судья или суд, который вынес его, обладал компетенцией рассматривать данное дело и принимать решение по нему, в соответствии с нормами данного Кодекса;

2. Чтобы стороны получили вызов в суд лично или через их законного представителя;

3. Чтобы судебное решение не противоречило публичному порядку или публичному праву государства, в котором оно должно исполняться;

4. Чтобы оно было исполнимо в государстве, в котором было вынесено;

5. Чтобы оно было официально переведено должностным лицом или переводчиком государства, в котором оно должно исполняться, если язык этого государства иной, чем язык решения;

6. Чтобы документ, в котором решение содержится, удовлетворял требованиям, которые необходимы для признания его подлинным в стране, откуда он исходит, и тем требованиям, которые законодательство государства, в котором испрашивается исполнение судебного решения, предъявляет для признания подлинности.

Статья 424. Исполнение судебного решения должно испрашиваться у компетентного судьи или суда, чтобы привести его в действие после выполнения формальностей, установленных внутренним законодательством.

Статья 425. В случае, о котором говорится в предыдущей статье, каждое регрессное требование в отношении постановления суда, вынесенного в соответствии с законодательством того государства в отношении окончательного судебного решения, может быть предъявлен в суд высшей инстанции.

Статья 426. Судья или суд, у которых испрашивается исполнение, должны перед исполнением или отказом в исполнении, в течение двадцати дней, выслушать сторону, против которой это решение вынесено, а так же прокурора.

Статья 427. Вызов стороны, которая должна быть выслушана, производится путем судебного требования или судебного поручения в соответствии с положениями этого Кодекса, если эта сторона имеет домициль в иностранном государстве и не имеет надлежащего представительства в стране, или в форме, установленной местным законом, если эта сторона имеет домициль в государстве, к которому обращаются с просьбой.

Статья 428. По истечении срока для явки, установленного судьей или судом, дело рассматривается, независимо от того, явилась вызываемая сторона или нет.

Статья 429. Если в исполнении отказано, судебное решение должно быть возвращено тому, кто его предъявил.

Статья 430. Если принято решение об исполнении судебного решения, последнее регулируется процессуальными правилами, установленными законом судьи или суда для своих собственных судебных решений.

Статья 431. Окончательные судебные решения, вынесенные в Договариваемом государстве, которые по основаниям их содержания не должны исполняться, будут иметь в других государствах силу *res judicata*, если они отвечают требованиям, предусмотренным в этих целях настоящим Кодексом, исключая его нормы, касающиеся их исполнения.

Статья 432. Процедура и последствия, предусмотренные в предыдущих статьях, будут применяться в Договариваемых государствах к решениям, вынесенным в любом из них арбитрами или посредниками в компромиссном соглашении, если дело, по которому они вынесены, может регулироваться компромиссом в соответствии с законодательством страны, в которой испрашивается исполнение.

Статья 433. Та же процедура будет применяться в отношении судебных решений по гражданским делам, вынесенным в любом Договариваемом государстве международным судом в отношении частных лиц или интересов.

## Глава II. АКТЫ ДОБРОВОЛЬНОЙ ЮРИСДИКЦИИ

Статья 434. Положения, принятые в актах добровольной юрисдикции в отношении коммерческих дел судьями или судами Договариваемых государств или их консульскими агентами, будут исполняться в других государствах в соответствии с процедурой и способом, указанным в предыдущей статье.

Статья 435. Решения, принятые в актах добровольной юрисдикции по гражданским делам в Договариваемом государстве, будут признаваться другими государствами, если они отвечают требованиям, установленным данным Кодексом для действительности документов, исполняемых в иностранном государстве, и были вынесены компетентным судьей или судом, вследствие чего они будут иметь экстерриториальное действие.

### Глава III. УГОЛОВНЫЕ ДЕЛА

Статья 436. Ни одно из Договаривающихся государств не будет исполнять судебные решения, принятые в одном из них по уголовным делам, в отношении санкций, которые они предусматривают.

Статья 437. Государства могут, однако, исполнять указанные судебные решения в отношении гражданской ответственности и применять ее к собственности осужденного лица, если эти решения были приняты компетентным судьей или судом в соответствии с данным Кодексом, с заслушиванием заинтересованной стороны и если другие требования в отношении формы и процесса, предусмотренные в первой главе данного раздела, были соблюдены.

Подписана 20 февраля 1928 г. на Шестой Международной Американской конференции в Гаване.